

B/A/XIII/2

الاصـل : بالانكليزية

التاريخ : ١٩٩٢/٩/٢٩



ويبو

المنظمة العالمية للملكية الفكرية

جنيف

الاتحاد الدولي
لحماية المصنفات الادبية والفنية
(اتحاد برن)

الجمعية

الدورة الثالثة عشرة (الدورة الاستثنائية الثالثة)

جنيف ، من ٢١ الى ٢٩ سبتمبر/أيلول ١٩٩٢

التقرير

الذي اعتمده الجمعية

- ١ - تدارست الجمعية البنود التالية الذكر من جدول الاعمال الموحد (الوثيقة AB/XXIII/1 Rev.2 والوثيقة AB/XXIII/6 ، الفقرتين ١٦ و١٧) : ١ و ٢ و ٣ و ٧ و٩ (ثانيا) و١٣ و١٤ .
- ٢ - ويرد تقرير عن كل البنود السابق ذكرها ، باستثناء البند ٧ ، في التقرير العام (الوثيقة AB/XXIII/6) .
- ٣ - ويرد في هذه الوثيقة تقرير عن البند ٧ .

البند ٧ من جدول الاعمال الموحد :بعض المسائل المتعلقة بإمكانية اعداد بروتوكول لاتفاقية برن

٤ - استندت المناقشات الى الوثيقة B/A/XIII/1 .

٥ - وقال وفد المملكة المتحدة المتحدث بالنيابة عن المجموعة باء ان هناك اجماعا في الآراء داخل المجموعة على ضرورة مواصلة الاعمال التحضيرية للبروتوكول المحتمل لاتفاقية برن ، وعلى ضرورة الشروع في أعمال تحضيرية لاعداد صك منفصل خاص بحماية حقوق فناني الأداء ومنتجي التسجيلات الصوتية ، وعلى ضرورة عقد اجتماع واحد على الاقل لكل صك من الصكين المذكورين ، في سنة ١٩٩٣ ، بعد الاستعداد لذلك على نحو كاف .

٦ - وأضاف وفد المملكة المتحدة بالنيابة عن حكومته أنه ينبغي أن تنحصر المناقشات بشأن البروتوكول المحتمل لاتفاقية برن في المسائل الثماني التي حظي ست منها بتوافق الآراء ، أو أوشك على ذلك ، في الدورتين الأوليين (نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٩١ ويناير/شباط ١٩٩٢) للجنة الخبراء المعنية باعداد بروتوكول لاتفاقية برن ، وهي : "١" برامج الحاسبات الالكترونية ، "٢" وقواعد البيانات ، "٣" وحق الايجار ، "٤" والغاء التراخيص غير الطوعية للتسجيلات الصوتية للأعمال الموسيقية (المادة ١٣ من اتفاقية برن) ، "٥" والغاء التراخيص غير الطوعية للاذاعة الأولية والاتصال عبر التوابع الصناعية (المادة ١١(ثانيا) (٢) من اتفاقية برن) ، بل ينبغي أن تشمل المناقشات مسألة الاتصال بالجمهور عبر التوابع الصناعية بصورة عامة ، "٦" ومدة حماية الاعمال الفوتوغرافية ، والمسألان الاخران اللتان لم تناقشا حتى الآن أو على الاقل ليس في هذا السياق ، وهما : "٧" حق التوزيع بما في ذلك حق الاستيراد ، "٨" واحقاق الحقوق . وقال الوفد انه لا يسعه بعد أن يقدم اقتراحات تفصيلية بخصوص مضمون الصك المحتمل الخاص بحماية حقوق فناني الأداء ومنتجي التسجيلات الصوتية ، ولكنه على استعداد لتقديم اقتراحات كهذه خلال الشهور المقبلة .

٧ - وقال وفد السويد انه يؤيد ما اقترحه وفد المملكة المتحدة ، ويرغب في اضافة بند تاسع الى قائمة المسائل الا وهو تعريف مفهوم "الجمهور/علنا" فيما يتعلق ببعض الحقوق التي تخول الاستخدامات علنا أو أمام الجمهور . وأضاف الوفد أنه ينبغي مناقشة المسائل التالية الذكر أثناء الاعمال التحضيرية لاعداد صك خاص بحماية فناني الأداء ومنتجي التسجيلات الصوتية وهي : "١" تعزيز الحقوق المنصوص عليها في الاتفاقيات الحالية الخاصة بحقوق فناني الأداء ومنتجي التسجيلات الصوتية ، "٢" وبعض الحقوق الجديدة مثل حق الايجار وحق التوزيع بشكل عام بما في ذلك حق الاستيراد ، "٣" ومدة الحماية ، "٤" واحقاق الحقوق . كما ركز الوفد على ضرورة ايجاد صلة بين البروتوكول المقترح لاتفاقية برن والصك المقترح لحماية حقوق فناني

الاداء ومنتجي التسجيلات الصوتية . وعلاوة على ذلك ، اقترح الوفد أن يمتد نطاق الاعمال التحضيرية لقانون الويبو النموذجي الخاص بحماية منتجي التسجيلات الصوتية ليشمل كذلك حماية فناني الاداء وهيئات الاذاعة . وقال انه ينبغي ايلاء الاولوية لاعداد البروتوكول والصك الجديد الآخر .

٨ - وفيما يتعلق بالبروتوكول المحتمل لاتفاقية برن ، وافق وفد الولايات المتحدة الامريكية على قائمة المسائل التي اقترحتها المملكة المتحدة والسويد ، واقترح اضافة مسألة عاشرة الى تلك القائمة ، وهي تطبيق المعاملة الوطنية على كافة الاعمال والحقوق ، بما في ذلك الحق في تلقي مكافأة مقابل الاستنساخ لأغراض شخصية . وفيما يخص الصك الجديد الخاص بحقوق فناني الاداء ومنتجي التسجيلات الصوتية ، ركز الوفد على ضرورة مراعاة كل الصكوك الدولية السارية في هذا المجال والمعايير الناجمة عن القوانين الوطنية في الاعمال التحضيرية الخاصة بصك من هذا النوع . وينبغي اعداد البروتوكول المحتمل والصك الجديد الآخر في آن واحد . كما ينبغي أن ينعقد اجتماع خاص بكل صك من الصكين قبل نهاية فترة السنتين ١٩٩٢ - ١٩٩٣ ، شرط أن يحدد تاريخ انعقادها بحيث يمهل كل من المكتب الدولي والحكومات وقتا كافيا لاجراء الاعمال التحضيرية .

٩ - وفيما يخص البروتوكول المحتمل لاتفاقية برن ،

(أ) أيدت وفود فنلندا واليابان واليونان والبرتغال وكندا ورومانيا والنرويج وشيلي وفرنسا وبلجيكا وألمانيا واسرائيل وهولندا وسويسرا وهنغاريا وكذلك ممثل لجنة الاتحادات الأوروبية الاقترحات التي قدمها وفد المملكة المتحدة :

(ب) وقالت وفود كندا وفنلندا واليابان ورومانيا والنرويج وألمانيا واسرائيل وهولندا وسويسرا وكذلك ممثل لجنة الاتحادات الأوروبية انها تؤيد أيضا اقتراح وفد السويد الرامي الى اضافة بند تاسع (تعريف مصطلح "الجمهور/علنا") :

(ج) وأيد وفد اليابان اقتراح الولايات المتحدة الامريكية بضرورة مناقشة مسألة تطبيق المعاملة الوطنية لاسيما في مجال الاستنساخ لأغراض شخصية :

(د) وأعلن وفد اسرائيل عن تأييده لوفد الولايات المتحدة الامريكية :

(هـ) وقال وفدا فنلندا وشيلي انهما مرنان فيما يتعلق بقائمة المسائل الواجب مناقشتها أثناء الاعمال التحضيرية :

(و) وقال وفد أستراليا انه كان قد اقترح في رده على دعوة المكتب الدولي الى تقديم اقتراحات كتابية بشأن احكام البروتوكول المحتمل ادراج عدد من البنود التي ذكرها وفد المملكة المتحدة في صيغة المعاهدات ، إلا أن تلك البنود لم تشمل حق الايجار أو الاستيراد . واقترح وفد أستراليا مناقشة مسألتي استنساخ المستندات المصورة والاتصال بالجمهور عن طريق الاذاعة عبر التوابع الصناعية .

١٠- ووافق وفد بوركينا فاسو على قائمة المسائل المقترحة من وفدي المملكة المتحدة والسويد ، باستثناء البندين المتعلقين بالتراخيص الاجبارية . كما وافق على اضافة مسألة الاتصال بالجمهور عن طريق الاذاعة عبر التوابع الصناعية .

١١- ووافق وفد المكسيك على قائمة المسائل المقترحة من وفدي المملكة المتحدة والسويد ، واقترح أن تدرج كذلك مسألة حماية الحقوق المعنوية . واكد الوفد ضرورة ايلاء الأولوية لحقوق المؤلفين ازاء المستفيدين من الحقوق المشابهة أثناء الاعمال التحضيرية الخاصة بالبروتوكول المحتمل لاتفاقية برن .

١٢- وناصر وفد هنغاريا فكرة الاحتفاظ بالتوازن بين مصالح المؤلفين ومصالح المستفيدين من الحقوق المشابهة ، وقال انه ينبغي الاستناد الى المبدأ الذي تنص عليه المادة ١ من اتفاقية روما كقاعدة للاحتفاظ بالتوازن المذكور في أي صك جديد خاص بالحقوق المشابهة . وأدلى مراقب الاتحاد الدولي لجمعيات المؤلفين والملحنين ببيان بنفس المعنى .

١٣- وأعرب وفد الصين عن تأييده لمواصلة اعداد بروتوكول لاتفاقية برن . واكد ضرورة احترام المبادئ الأساسية لاتفاقية برن ومراعاة الظروف الخاصة بالبلدان النامية والاحتفاظ بتوازن مناسب بين مصالح أصحاب الحق وضرورات التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية لدى الاضطلاع بالاعمال التحضيرية . وذكر الوفد أنه كان قد شارك بصفة مراقب في الدورتين الأوليين للجنة الخبراء المعنية باعداد بروتوكول لاتفاقية برن . وقال ان الصين أودعت وثيقة انضمامها الى اتفاقية برن في ١٥ يوليه/تموز ، وان الاتفاقية ستدخل حيز التنفيذ فيها في ١٥ أكتوبر/تشرين الاول ١٩٩٢ . وستشارك الصين ، بصفتها عضوا في اتحاد برن ، بمزيد من الهمة والنشاط في الاعمال التحضيرية ، وهي على استعداد للتعاون مع باقي البلدان الاعضاء في الاتحاد كي تكمل تلك الاعمال بالنجاح .

١٤- ورحب عدد من الوفود وممثل لجنة الاتحادات الأوروبية بحرارة بانضمام الصين الى اتفاقية برن ، وهنا وفد الصين على ذلك .

١٥- وأيد وفد الهند مواصلة الأعمال التحضيرية لاعداد بروتوكول لاتفاقية برن والشروع في أعمال تحضيرية لاعداد صك جديد لحماية فنانى الأداء ومنتجى التسجيلات الصوتية . ووافق ، بصفة عامة ، على قائمة المسائل الواجب مناقشتها باقتراح من وفد المملكة المتحدة ، إلا أنه لم يكن مقتنعا بأن هناك ضرورة لاستعراض الاحكام الخاصة بمدة حماية الأعمال الفوتوغرافية . وأيد وفد الولايات المتحدة الأمريكية بالنسبة الى ضرورة مناقشة مسألة تطبيق المعاملة الوطنية على الحقوق الجديدة والفئات الجديدة من الأعمال ، نظرا الى أن تراجع مبدأ المعاملة الوطنية يشكل مصدرا للقلق البالغ . وعارض الوفد فكرة مناقشة حماية الحقوق المعنوية بما أن هذه الحقوق لم توضع موضع الشك ولم تظهر ظروف جديدة تبرر ادراج مسألة الحقوق المعنوية في جدول الأعمال .

١٦- وأثناء النقاش الذي تلى ذلك البيان ، عارض وفدا الولايات المتحدة الأمريكية واليابان أيضا ادراج الحقوق المعنوية في قائمة المسائل الواجب مناقشتها ، في حين قال وفدا شيلي وغينيا انهما على استعداد لتأييد مناقشة بشأن تلك الحقوق .

١٧- وتمخض عن المناقشة أن أعلن وفد المكسيك أنه لا يصر على ادراج الحقوق المعنوية في قائمة المسائل الواجب مناقشتها بعد أن استمع الى ما ورد من تأكيدات على أن الحقوق المعنوية ستحترم بالكامل .

١٨- ورحب وفد كولومبيا بالتأييد الذي حظيت به ضرورة مواصلة اعداد بروتوكول لاتفاقية برن وصك جديد خاص بحقوق فنانى الأداء ومنتجى التسجيلات الصوتية ، وقال انه يعتبر أن مثل هذه الصكوك المتعددة الأطراف أفضل من الترتيبات الثنائية وأن الويبو هي خير محفل لاعداد الصكوك متعددة الأطراف في ميدان الملكية الفكرية واعتمادها .

١٩- ورحب وفد المغرب أيضا بمواصلة اعداد بروتوكول لاتفاقية برن ، وأيد كذلك فكرة النظر في صك جديد خاص بحماية فنانى الأداء ومنتجى التسجيلات الصوتية . وأكد الوفد على ضرورة احترام الهيكل الحالى لاتفاقية برن ومبادئها ومراعاة المصالح الخاصة بالبلدان النامية أثناء الأعمال التحضيرية . وتساءل الوفد عما اذا كان هناك ما يبرر بالفعل ادراج برامج الحاسبات الالكترونية في قائمة المسائل الواجب دراستها فيما يتعلق بالبروتوكول المقترح ، ورأى أن هذه المسألة تستدعي مزيدا من الدراسة .

٢٠- واقترح وفد غينيا أن تدرس أيضا مسألة حماية الفولكلور لدى اعداد الصكين .

٢١- وأيد المراقب من المنظمة الأفريقية للملكية الفكرية فكرة مواصلة الأعمال التحضيرية لاعداد بروتوكول لاتفاقية برن والنظر في صك جديد خاص بحماية فنانى الأداء ومنتجى التسجيلات الصوتية ، وأعرب عن أمله في أن يساعد هذان الصكان الجديدان في تحديث تشريعات البلدان الأفريقية .

٢٢- وفي الختام ، قررت الجمعية

"١" انشاء لجنتين من الخبراء ، الاولى لاعداد بروتوكول لاتفاقية برن والثانية لاعداد صك جديد خاص بحماية حقوق فنانى الاداء ومنتجى التسجيلات الصوتية ؛

"٢" وأن يكون اسما اللجنتين "لجنة الخبراء المعنية باعداد بروتوكول لاتفاقية برن" و"لجنة الخبراء المعنية باعداد صك خاص بحماية حقوق فنانى الاداء ومنتجى التسجيلات الصوتية" ، على التوالي ،

"٣" وأن تشارك الدول الاطراف في اتفاقية برن ولجنة الاتحادات الاوروبية بصفة عضو في لجنة الخبراء المعنية باعداد بروتوكول لاتفاقية برن ، بينما تشارك الدول الاعضاء في الويبو وغير الاطراف في اتفاقية برن بصفة مراقب فيها ،

"٤" وأن تشارك الدول الاعضاء في الويبو ولجنة الاتحادات الاوروبية في لجنة الخبراء المعنية باعداد صك خاص بحماية حقوق فنانى الاداء ومنتجى التسجيلات الصوتية بصفة عضو ؛

"٥" وأن توجه دعوات للمنظمات الدولية الحكومية والمنظمات الدولية غير الحكومية التي تدعا عادة للمشاركة في اجتماعات كهذه ، للمشاركة في اجتماعات لجنتى الخبراء بصفة مراقب ؛

"٦" وأن تجتمع كل من اللجنتين المذكورتين مرة واحدة في سنة ١٩٩٣ ، وأن يلي اجتماع لجنة الخبراء المعنية باعداد بروتوكول لاتفاقية برن ، مباشرة ، اجتماع لجنة الخبراء المعنية باعداد صك خاص بحماية حقوق فنانى الاداء ومنتجى التسجيلات الصوتية ؛

"٧" وأن تناقش لجنة الخبراء المعنية باعداد بروتوكول لاتفاقية برن المسائل العشر التالية :

- (١) برامج الحاسبات الالكترونية ،
- (٢) وقواعد البيانات ،
- (٣) وحق الايجار ،
- (٤) والتراخيص غير الطوعية للتسجيلات الصوتية للأعمال الموسيقية ،
- (٥) والتراخيص غير الطوعية للاذاعة الاولى والاتصال عبر التوابع الصناعية ،

- (٦) وحق التوزيع ، بما في ذلك حق الاستيراد ،
 (٧) ومدة حماية أعمال التصوير الفوتوغرافي ،
 (٨) والاتصال بالجمهور عن طريق الاذاعة عبر التوايح الصناعية ،
 (٩) واحقاق الحقوق ،
 (١٠) والمعاملة الوطنية ؛

"٨" وأن تناقش لجنة الخبراء المعنية باعداد صك خاص بحماية حقوق فنانى الاداء ومنتجى التسجيلات الصوتية كافة المسائل المتعلقة بالحماية الدولية الفعلية لحقوق فنانى الاداء ومنتجى التسجيلات الصوتية ؛

"٩" وأن يتناول المكتب الدولى البنود ٦ و٩ و١٠ ("البنود الجديدة") المذكورة فى الفقرة الفرعية "٧" اعلاه ، فى الوثائق التحضيرية للجنة الخبراء المعنية باعداد بروتوكول لاتفاقية برن بطريقة مماثلة لتلك التى اتبعت فى اعداد الوثائق التحضيرية للدورتين الاوليين للجنة المذكورة . وفيما يخص المسائل التى سبق وناقشتها اللجنة المذكورة (البنود ١ الى ٥ و٧ و٨ اعلاه) ، فسوف تتضمن الوثيقة التحضيرية ما تضمنته الوثائق التحضيرية التى اعدت للدورتين الاوليين لتلك اللجنة (3 & BCP/CE/I/2) والمقاطع ذات الصلة من تقريرى هاتين الدورتين (BCP/CE/II/1 و BCP/CE/I/4) ؛

"١٠" وأن يتناول المكتب الدولى كافة المسائل بنفس الطريقة التى سيتناول بها البنود الجديدة المذكورة فى الفقرة الفرعية السابقة ، فى الوثائق التحضيرية للجنة الخبراء المعنية باعداد صك خاص بحماية حقوق فنانى الاداء ومنتجى التسجيلات الصوتية .

٢٣- وقال المدير العام ان الوثائق التحضيرية سوف تكون جاهزة بنهاية شهر مارس/آذار ١٩٩٣ ، وطلب أن تقدم له توجيهات بشأن تاريخ انعقاد اجتماعى اللجنتين مع مراعاة الوقت الذى ستحتاجه كل حكومة للاستعداد لهذين الاجتماعين . وقال وفد الولايات المتحدة الأمريكية انه سيحتاج الى أربعة أشهر اعتباراً من تاريخ استلام الوثائق التحضيرية ، وقال وفد المملكة المتحدة انه يكتفى بشهرين ، فاقترح المدير العام ستة أشهر .

٢٤- وتم الاتفاق على أن يعقد الاجتماعان فى نهاية شهر يونيه/حزيران أو بداية شهر يوليه/تموز ١٩٩٣ ، مما سيتيح مهلة مدتها ثلاثة أشهر بين استلام الوثائق وتاريخ انعقاد الاجتماعين .

٢٥- وفيما يتعلق باقتراح وفد السويد الرامي الى توسيع صلاحيات لجنة الخبراء المعنية باعداد قانون الويبو النموذجي لحماية منتجي التسجيلات الصوتية ، قررت الجمعية ، بعد المناقشة ،

أن يشمل القانون النموذجي أيضا حماية حقوق فناني الاداء . [وبذا يصبح اسم لجنة الخبراء "لجنة الخبراء المعنية باعداد قانون الويبو النموذجي لحماية حقوق فناني الاداء ومنتجي التسجيلات الصوتية"] .

[نهاية الوثيقة]